

*Моногорова А.Г.  
Пятигорский государственный университет, Пятигорск*

**ПРОБЛЕМА СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ  
ПРИ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕДИАЦИИ<sup>2</sup>**

Работа над упорядочением терминологии как динамической системы проходит несколько основных стадий, среди которых стадия исследования, стадия систематизации и стадия использования. На

---

<sup>2</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ. Проект «Систематизация и стандартизация терминологии медиации в России» (№ 15-04-00392).

стадии систематизации происходит разработка системы концептов [2, с. 76] и соответствующей системы терминов, репрезентирующих данные концепты, что предполагает работу по устранению негативных явлений в терминосистеме (избыточной синонимии, полисемии терминов), уточнение дефиниций и прочие шаги, призванные «уравновесить» две системы и привести терминологию к виду системы, в которой определенному специализированному концепту или концептуальной области соответствует конкретный термин. Одно из препятствий на пути к систематизации терминологии медиации (ТМ) – избыточная синонимия, осложняющая единообразное оформление медиационных документов и в некоторых случаях затрудняющая понимание между участниками процесса.

Очевидно, что вопросы систематизации терминологии не могут быть разрешены в одностороннем порядке только специалистами, занимающимися изучением лингвистической стороны медиации. Необходимо привлечение практикующих медиаторов, а также юристов, разрабатывающих правовые основы, обеспечивающие имплементацию медиативных процедур. Для реализации поставленной задачи по устранению «проблемных зон» ТМ мы определили круг вопросов, ответы на которые позволили бы сформулировать предложения по систематизации и гармонизации ТМ. В целях обеспечения работы по систематизации англоязычной терминологии медиации был составлен англоязычный «опросник» с вопросами, направленными на решение проблемы «спорных терминов». В рамках конференции «Innovation Challenges in Multidisciplinary Research and Practice» (Сингапур, 2015), а также с помощью профессионально-ориентированных медиационных онлайн-форумов было проведено анкетирование специалистов в области юриспруденции и практикующих медиаторов из США, Великобритании, Канады, Сингапура и Австралии, в ходе которого были уточнены некоторые спорные дефиниции, определены термины ADR (альтернативное разрешение споров) и медиации, не являющиеся полными синонимами, выявлены нежелательные синонимы (термины, от которых отказываются специалисты с целью обеспечения единообразия в оформлении процедурных документов). Кроме того, нами были обработаны данные отчета ADR Terminology Responses to NADRAC Discussion Paper, в котором даются ответы наиболее авторитетных австралийских и американских ADR ассоциаций на вопросы, связанные с использованием и упорядочиванием терминологии процессов альтернативного разрешения споров. Для обработки были выбраны ответы на вопросы, затрагивающие моменты, касающиеся непосредственно англоязычной терминологии медиации.

На основе анализа полученных данных были разработаны следующие предложения по устранению проблемы избыточной синонимии в ТМ, а также сформулированы требования к терминам медиации, обеспечивающие их информативную качественность и системный характер.

В рассматриваемом подязыке в настоящее время функционируют синонимичные терминологические ряды различного характера (полные семантические эквиваленты и частичные синонимы). В качестве примера приведем один из наиболее длинных синонимических рядов, зафиксированных в ТМ: *mediator, go-between, intermediary, neutral party, third party*. Все термины данного ряда обозначают посредника, специалиста, обеспечивающего переговоры между сторонами [1, с. 252]. Анализ частотности использования данных терминов в составленном «Электронном мониторинговом текстовом корпусе языка медиации» [3] показал, что термин *mediator* в рамках данного процесса выступает в качестве синонимической доминанты (10 864 употреблений в корпусе представительностью 1 237 тестов, 751 725 словоупотреблений), вследствие чего встает вопрос о целесообразности и обоснованности использования его синонимов.

Дефиниционный анализ, контекстный анализ фрагментов обозначенного выше корпуса, в которых использовались термины данного ряда, а также результаты опроса (опросник 1, 2; вопрос №1 А [4, с. 12]) позволили обнаружить следующие демаркирующие характеристики в семантике синонимов и определить особенности использования терминов в современном англоязычном дискурсе медиации.

1. ЛЕ *mediator, go-between, intermediary, neutral party* – идеографические синонимы, выражающие общее понятие «посредник», но отличающиеся элементами значений: *mediator* – медиатор (специалист, содействующий урегулированию конфликтов с помощью процедуры медиации) [*термин медиации*]; *intermediary* – посредник (наиболее общее обозначение, указывающее на нейтральное лицо, выступающее в качестве посредника в любого рода конфликтах – личностных, коммерческих и т. д.) [*не является термином медиации*]; *neutral party (neutral)* – нейтральное лицо, проводящее переговоры в рамках АDR (общий термин для обозначения специалистов АDR: медиатор, арбитр, третейский судья и т.д.) [*термин АDR, термин медиации*]; *go-between* – коммерческий посредник (посредник, налаживающий и контролирующий коммерческие отношения между сторонами (чаще в модели «продавец-покупатель») через отдельные переговоры). Цель такого специалиста, по словам М. Шапиро, – помочь сторонам достичь желаемых договоренностей без проведения

переговоров с личным участием [5, с. 3]) [*не является термином медиации*].

Данные опросника позволили нам прийти к выводу о том, что в современном англоязычном дискурсе медиации из приведенных выше идеографических синонимов официальный статус терминов имеют ЛЕ *mediator* и *neutral party (neutral)* – они используются как в устном дискурсе, так и в официальной документации как опорные термины. Частотность употребления ЛЕ *intermediary* и *go-between* в текстовом корпусе языка медиации невысока (449 и 302 употребления соответственно), более половины опрошенных медиаторов (83%) отметили, что в некоторых случаях обращаются к данным словам во время устного процесса и при оформлении документации, однако они не имеют статус профессионально терминологии, а, скорее, вспомогательной лексики: все случаи использования были обнаружены в текстах дефиниций, а в устном дискурсе – во вступительном слове медиатора в пояснениях роли специалиста в процессе.

2. Опрошенные специалисты пришли к мнению о том, что статус термина *third party* в медиации является предметом дискуссии, так как термин имеет несколько значений, и выбор одного или другого контекстно-обусловлен. *Third party* в медиации используется для обозначения различных третьих лиц, способствующих урегулированию конфликта. В зависимости от выбранного типа медиации, термин *third party* выступает либо как полный синоним термина *mediator* (см. *neutral party*), либо указывает на доверенных лиц (адвокаты, консультанты, представители сторон), принимающих участие в процессе, но не являющихся непосредственными участниками конфликта.

На основе полученных нами данных мы приходим к следующим выводам относительно возможностей регулирования синонимии в дискурсе медиации:

1. Если несколько синонимичных терминов репрезентуют один концепт, при этом в семантике терминов нет указаний на дополнительные, конкретизирующие значения, то использование в системе нескольких терминов необоснованно. Определение корректного термина необходимо основывать на решении профессионального сообщества (выделен термин, который необходимо включить в ТМ: *stalemate / impasse; conflict resolution / reconciliation; neutrality / impartiality; outcome / settlement / deal; initial mediation agreement / agreement to mediate / entry into mediation/initial mediation protocol; duration / time of the mediation*).

2. Если в семантике терминов есть различия – уточнения, конкретизация, детализация, то необходимо зафиксировать эти

различия в дефинициях (*caucus / caucusing / private meetings* (необходимо указание на то, что переговоры проводятся только с одной стороной), *dispute / disagreement / conflict* (необходимо разграничение «состояние-процесс»), *impasse / obstacle* (необходимо указание на возможность / невозможность продолжения процесса).

Таким образом, мы приходим к выводу, что основными критериями при систематизации ТМ являются семантическая точность и прагматическая целесообразность. Унификация терминов медиации – это не механический процесс, подразумевающий работу по конкретной схеме. В большинстве случаев выбор в пользу того или иного термина или решение о целесообразности использования целого ряда синонимов невозможно сделать, полагаясь только на данные лингвистического анализа, необходимо мнение специалистов в специализированной предметной области.

### Литература

1. Кобышева, Е.И. Сравнительный анализ медиации и иных альтернативных способов урегулирования споров и защиты частных интересов субъектов экономической деятельности / Е.И. Кобышева, И.Ф. Головченко // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 2. – С. 249-252.
2. Купцова, А.К. Вопросы стандартизации терминологии новой науки (на примере логистики) / А.К. Купцова // Сборник трудов молодых ученых. Выпуск II. – М.: Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. – С. 75-79.
3. Чернышенко, А.Г. Электронный мониторинг текстовый корпус языка медиации (английский и русский языки): CD-ROM 4-х / А.Г. Чернышенко, Е.И. Кобышева, М.Н. Лату, И.Ф. Головченко. – Пятигорск: E-lit, 2015.
4. ADR Terminology // Responses to NADRAC Discussion Paper. – National Alternative Dispute Resolution Advisory Council, 2003. – 63 p.
5. Shapiro, M. Courts: A Comparative and Political Analysis / M. Shapiro. – Chicago: University of Chicago Press, 1986. – 245 с.